

Helladius (IV d.c.), *Chrestomathiae ap. Phot. Bibl. 531b15*

Autor citado: Aratus (IV/III a.C.), *Khárites* fr. 117 SHell.

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? No

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Literal

Giro con el que se introduce la cita:

ὡς καὶ Ἄρατος φησιν

Texto de la cita:

ὅτι

τὸ τέττα,

ὁ παρ' Ὀμήρῳ κεῖται εἰρημένον ὡς ἀπὸ Διομήδους πρὸς Σθένελον, γραφικῆς ἐστὶ πλάνης. τί ποτε γὰρ δηλοῖ τὸ τέττα, μέχρι νῦν οὐπω συνομολογεῖται· ἀλλ' οἱ μὲν σεπτικὴν αὐτὸ φωνὴν εἶναι φίλου πρὸς ἐταῖρόν φασιν, οἱ δὲ «κώτιλε¹ ὦ οὔτος», ἄλλοι δὲ πάλιν «σὲ λέγω». οἱ πλείους δὲ τῶν γραμματικῶν νεωτέρου φασὶν εἶναι προσφώνησιν εἰς πρεσβύτερον· καίτοι γε οὐδ' ἔχουσι δεῖξαι Διομήδην Σθενέλου νεώτερον (...) τὸ δὲ τέττα οὐδὲν τοιοῦτον τῆς ἀγνωσίας καὶ τοῦ μὴ διαμαρτῆσθαι ἐξείλετο. οὐ τοίνυν τέττα δεῖ γράφειν, ἀλλὰ τέτλα² τῆς ἐπὶ τέλους συλλαβῆς ἀποκοπείσης τοῦ τέτλαθι. καὶ γὰρ ἔστιν εὐρεῖν τὸ τέτλα² λεγόμενον παρὰ διαφοροῖς, ὡς καὶ Ἄρατος φησιν ἐν Χαρίτων πρώτῃ τέτλα²

¹ κώτιλε *scripsi* : κώτιλλε *codd.* : ²τέτλα *Scaliger* : τέτελα *codd.*

Traducción de la cita:

Que τέττα, que en Homero se dice cuando Diomedes se dirige a Esténelo (*Il.* 4.412), es un error de escritura. Y es que sobre qué significa τέττα, hasta ahora todavía no se está de acuerdo, sino que unos dicen que es una palabra que muestra el respeto de un amigo hacia un compañero, pero otros “¡eh tío, charlatán!”, y otros “te hablo a tí”. Y la mayoría de los gramáticos dicen que es la manera de dirigirse un joven a una persona más mayor, en cualquier caso, efectivamente, no pueden demostrar que Diomedes era más joven que Esténelo (...). Por tanto, no se debe escribir τέττα, sino τέτλα por abreviación de la sílaba final de τέτλαθι (“sé valiente”). Pues también se puede encontrar dicho τέτλα en diferentes autores, como también Arato en el primer libro de sus *Gracias* dice

τέτλα.

Motivo de la cita:

Heladio en este pasaje se encuentra discutiendo el significado y la forma del hápax homérico τέττα (*Il.* 4.412). Entre las diferentes alternativas propuestas para su interpretación, acaba decantándose por τέτλα procedente de τέτλαθι, y así suponer un

error del copista en el texto del poeta épico. Heladio en este momento, para defender su propuesta de lectura, cita a Arato como ejemplo del uso de dicha forma en un poeta épico.

Comentario:

La forma τέτλα es un hápax que solo se encuentra en esta atribución de Heladio a Arato, por lo tanto, no es posible comprobar esta lectura a través de otras fuentes. La interpretación de Heladio según la cual τέτλα procede del imperativo τέτλαθι también aparece recogida por un escoliasta de Homero (Il. 4.412b1), para quién, no obstante, la interjección tenía la forma τέττα y no τέτλα. Dado que el origen y forma de las interjecciones responde a patrones muy diversos, que no es posible clasificar (Adrados 1991: 715-716), en principio nada impediría este tipo interjección, al igual que tampoco impediría la que se encuentra en los textos de Homero τέττα; para una discusión, véase *ad Phot. Bibl.* 531a31.

Conclusiones:

Heladio constituye la única fuente que menciona no solo el uso por parte de Arato de esta palabra, sino también la obra titulada *Las Gracias*.

Bibliografía:

Adrados, F.R. (1991), *Nueva sintaxis del griego antiguo*, Madrid.

Firma:

Javier Verdejo Manchado

Universidad de Oviedo, 18 de octubre del 2021